

ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y CULTURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

En estas breves páginas se comentan 91 títulos de los muchos que se publican sobre la lengua y cultura de los pueblos de habla náhuatl, de antes y de ahora. Están clasificados en once rubros: trabajos lexicográficos; estudios de índole lingüística y sociolingüística; creaciones en náhuatl moderno; estudios sobre lenguas yutonahuas; ediciones y estudios de textos nahuas; historiografía de tradición indígena; estudios de contenido histórico con perspectiva filológica; estudios sobre toponimias; códices y escritura; estudios sobre Sahagún y lingüística misionera. En cada uno de los rubros se sigue un orden alfabético, como es habitual en esta sección.

Trabajos lexicográficos

FIGUEROA-SAAVEDRA, Miguel, *Diccionario básico náhuatl castellano*. Presentación de Paz Cabello Carro. Madrid, Asociación de Amigos del Museo de América, 2005, 63 p. 2 mapas.

Como su título indica, el presente diccionario, constituido por algo más de ochocientos vocablos, supone un buen apoyo para acercarse a la lengua náhuatl. Va precedido de una “Introducción” en la que el autor aborda el objetivo de su obra, así de como valiosas nociones acerca de la lengua mexicana, su naturaleza y familia a la que pertenece, y una breve historia de su vigencia en los últimos cinco siglos. Incluye también el autor unas consideraciones sobre escritura y fonética, y una breve información sobre diferencias dialectales. Como último dato vale añadir que en los vocablos del diccionario está marcada la longitud vocálica.

MONTEMAYOR, Carlos, coordinador, Enrique GARCÍA ESCAMILLA y Librado SILVA GALEANA. Con la colaboración de Enrique Rivas Paniagua,

Diccionario del náhuatl en el español de México. México, UNAM y Gobierno del Distrito Federal, 2007, 440 p.

Precedido de una “Introducción” a cargo del coordinador, se dispone este diccionario que en realidad está integrado por varios capítulos que versan sobre palabras y temas tocantes a la lengua náhuatl. Es, en verdad, una obra de consulta para todo aquel que quiere saber acerca de la herencia lingüística del náhuatl en el México moderno. En la “Introducción”, Montemayor explica que “los objetivos del libro tienden más al universo cultural en que el lenguaje se integra que sólo a la caracterización dialectal del habla de nuestro país”. El primer y más amplio capítulo es el primero, p. 19-159, dedicado a los nahuatlismos. Dispuestos en orden alfabético de cada uno de ellos se analiza la etimología y el significado y se da una descripción formal de la palabra, acompañada de datos históricos. El segundo capítulo titulado “Sección de herbolaria”, p. 135-169, contiene la descripción de un buen número de plantas en orden alfabético, de cada una de las cuales se da mucha información, tanto botánica como de uso tradicional. Un tercer capítulo es el titulado “Sección de toponimias”, p. 171-257; constituye un amplio elenco de nombres de lugar en el que se halla mucha información sobre la historia de México. Un cuarto capítulo, “Sección de frases y refranes”, p. 259-298, está organizado por palabras en orden alfabético con abundantes ejemplos. Una parte de “Apéndices” completa esta obra; en ella se amplía la información del legado lingüístico náhuatl. Son siete los apartados de esta sección: I, Tronco yutoazteca en México; II, Grupos étnicos; III, Nombres personales en náhuatl; IV, Figuras poéticas del náhuatl clásico; V, Análisis de nahuatlismos polémicos; VI, El náhuatl en el español de México; VII, Bibliografía sumaria. La sección de figuras poéticas recoge difrasismos y fragmentos de los *Huehuetlatolli* de Andrés de Olmos, del *Tratado de las supersticiones* de Hernando Ruíz de Alarcón y de la *Llave del náhuatl* de Ángel M. Garibay.

WOLGEMUTH WALTERS, Joseph Carl et alii, *Diccionario náhuatl de Mecayapan y Tarahuicapan de Juárez, Veracruz.* México, Instituto Lingüístico de Verano, 2000, 285 p.

Diccionario bidireccional del náhuatl hablado en la región del Istmo veracruzano. En su elaboración, además de Carl Wolgemuth, intervinieron Marilyn Minter de Wolgemuth, Plácido Hernández Pérez, Esteban Pérez Ramírez y Christopher Hurts Upton. En páginas introductorias, los autores ofrecen explicaciones sobre el alfabeto náhuatl y la forma en

que se presentan las entradas, siempre acompañadas de información sobre su función morfológica y con ejemplos aclaratorios. Importante es señalar que las entradas de verbos aparecen en la tercera persona del singular del presente de indicativo. Cuando los verbos son transitivos, la entrada aparece precedida del prefijo *qui*, marcador de objeto.

Estudios de índole lingüística y sociolingüística

DAKIN, Karen, “Nahuatl —*ka* words: evidence for a proto-Uto- Aztecan derivational pattern”, *Sprachtypologie und Universalienforschung*. Berlin, Akademie Verlag, 2004, v. 57, Issue 1, p. 6-22.

Como introducción resalta la autora el valor de los estudios de índole tipológica para el conocimiento de la lingüística histórica y para los trabajos de reconstrucción y prehistoria de las lenguas. El núcleo del estudio lo constituye el examen de las palabras formadas con el morfema **ka*, muy productivo en lenguas yutonahuas, en las que hay muchas cognadas con tal morfema. Objetivo de la autora es probar que tales palabras no son préstamos de lenguas mesoamericanas como el mixe-zoque, sino que son miembros de una clase de palabras yutonahuas. En su búsqueda distingue tres pasos: el primero, en la lengua náhuatl, en donde el morfema **ka* tiene tres significados básicos: instrumento o artefacto, formador de gentilicios y de partes del cuerpo. En el segundo paso conecta este morfema con palabras de lenguas yutonahuas; y, en un tercer paso establece la función semántica de **ka*. A través de este análisis llega a la conclusión de que es muy importante conocer los sistemas de derivación de palabras en cada familia y que la temprana presencia del **ka* yutoazteca en Mesoamérica es fundamental para reconstruir la historia lingüística y el léxico compartido de esta región.

FLORES FARFÁN, José Antonio, “Notes on Nahuatl typological change”, *Sprachtypologie und Universalienforschung*, Berlin, Akademie Verlag, 2004, v. 57, Issue 1, p. 85-97.

Con base en las teorías de Benjamin Whorf, Jane y Kenneth Hill, en las de sociolingüistas como Nancy Dorian y Joshua Fisman, y en sus propios estudios del náhuatl de la cuenca del río Balsas, el autor analiza los cambios sufridos por diversas variantes del náhuatl causados por una larga etapa de contacto con el español. Las variantes incluyen un espacio geográfico amplio del centro de México: La Malinche (Puebla),

Río Balsas, Xalitla y Chilacayapan (Guerrero). Examina el autor los cambios fonológicos, morfológicos y de procesos de sintagmatización que el mexicano ha sufrido, además de préstamos léxicos y calcos. Todo esto ha llevado a un náhuatl hispanizado, “de extrema simplificación, desgaste y finalmente, cambio de lengua”.

HILL, Jane y Kenneth C. HILL, “Word order type change and the penetration of Spanish *de* in modern Nahuatl”, *Sprachtypologie und Universalienforschung*. Berlin, Akademie Verlag, 2004, v. 57, Issue 1, p. 23-48.

El ensayo tiene por objeto revisar el proceso de incorporación de la preposición *de* en el náhuatl de la Malinche y destacar los cambios tipológicos que tal hecho supone. Los autores enmarcan su estudio en un contexto muy amplio geográfico-histórico, que incluye las lenguas yutonahuas, nortañas y sureñas. Destacan que las nortañas —táxicas y nómicas— observan un orden con verbo al final, mientras que las sureñas —sonorenses, corachol y náhuatl— tienen un orden verbal menos fijo, hecho que las acerca a otras lenguas mesoamericanas. Con estas premisas analizan el cambio lingüístico producido por la introducción de la preposición española *de* en las construcciones posesivas y locativas. Tales construcciones, que en náhuatl clásico se estructuraban con prefijos y sufijos, según el patrón mesoamericano, en la actualidad siguen un patrón español, afirman los autores.

LAUNEY, Michel, “The features of omnipredicativity in Classical Nahuatl”, *Sprachtypologie und Universalienforschung*. Berlin, Akademie Verlag, 2004, v. 57, Issue 1, p. 49-69.

Objetivo del autor es mostrar que la lengua náhuatl puede ser considerada como un prototipo de lengua omnipredicativa. Define y delimita el concepto de lengua omnipredicativa como “aquella que tiene una suma de estructuras morfosintácticas que contribuyen a construir un sistema lógico, donde los nombres y los verbos son solamente subclases de una clase mayor de nociones predicables”. Con estas premisas analiza once rasgos morfosintácticos del mexicano en especial construcción de frases nominales y de predicados en los que está implícita una cópula. En la conclusión aclara que en cierto sentido se puede argüir que la omnipredicatividad se puede aplicar a cualquier lengua y que todas las lenguas llevan a una tendencia universal que puede ser vista como polaridad de nombre opuesto a verbo. Expone unos principios de po-

laridad para la mejor comprensión de este postulado y concluye analizando tres normas de predicación, las cuales se aplican a varias lenguas y sirven de base para establecer tipologías. Aclara que las lenguas omnipredicativas son lenguas donde domina el verbo, en griego *rema*.

MONTES DE OCA VEGA, Mercedes, "Nahuatl couplets: a typological overview", *Sprachtypologie und Universalienforschung*. Berlin, Akademie Verlag, 2004, v. 57, Issue 1, p. 70-84.

Visión de conjunto de los difrasismos desde varias perspectivas. Comienza la autora por exponer la estructura canónica de estas parejas léxicas y las clasifica en tres grupos según las dimensiones semánticas, además de una cuarta, de significado honorífico. Las considera como procesos cognitivos construidos a través de la metáfora y la metonimia, que pueden llegar a formar cadenas que conceptualizan un proceso cognitivo completo. Con base en estos principios analiza tres tipos de difrasismos dentro de una dimensión diacrónica. El primero procede de fuentes del siglo XVI, en especial de los *Huehuetlatolli* recogidos por fray Andrés de Olmos y fray Bernardino de Sahagún; el segundo de los sermonarios y doctrinas que se elaboraron para la conquista espiritual como parte de la estrategia misional; y el tercero de los que permanecen en la lengua hablada hasta el día de hoy, pronunciados en ceremonias importantes de las comunidades.

VALDÉS BERNAL, Sergio, *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba*. La Habana, Editorial Academia, 1991, 2 v.

Estudio orientado a perfilar el legado lingüístico indoamericano en el español de Cuba, dentro de un marco histórico. El primer volumen, de 353 páginas, incluye el estudio de los indoamericanismos de procedencia arauaca y en él se distinguen claramente dos partes: una primera de carácter historiográfico y lingüístico y una segunda índole léxica. En ésta se analizan en orden alfabético las palabras de origen arauaco y el autor ofrece abundante documentación sobre cada una de ellas. El segundo volumen, de 191 páginas, está dedicado a los indigenismos de procedencia no arauaca: en primer lugar a los procedentes de lenguas que se hablaron en Cuba por los pueblos caribes, lucayos, guanajos y floridanos. En segundo lugar a indigenismos procedentes del maya y del náhuatl. El tercer lugar a palabras del tupí-guaraní y del quechua. Respecto del náhuatl, el autor ofrece unas páginas de información

histórico-lingüística con datos variados, desde filiación genética hasta rasgos gramaticales. Termina el autor su exposición con un léxico de 57 nahuatlismos —*nahuismos* en el texto— usados en el habla cubana.

ZIMMERMANN, Klaus, “Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica”, *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*. Klaus Zimmermann, editor. Madrid / Frankfurt, Vervuet Iberoamericana, 1995, p. 9-34.

Parte importante de este ensayo es el apartado que el autor llama “Apuntes sobre la historia de la investigación del contacto de lenguas en Hispanoamérica”. En él pasa revista a un conjunto de autores que representan diversas posturas sobre grados de influencia de las lenguas amerindias en el español, tanto filólogos y lingüistas como literatos y antropólogos. Zimmermann hace una reflexión propia sobre el tema basándose en cuatro principios: los métodos de investigación; el contacto de lenguas como un proceso global; la necesidad de una teoría sobre las formas y las consecuencias del contacto; “y, en caso de una diferencia entre el hecho lingüístico y la conciencia del mismo, la diferencia debe ser considerada como fenómeno del contacto e investigada con métodos sociolingüísticos”.

ZIMMERMANN, Klaus, “La relación diglósica entre las lenguas indígenas y el español en el México colonial”, *Discurso, interacción e identidad. Homenaje a Lars Fant*. Stockholms Universitet, Institutionen för Spanska, Portugisiska och Latinamerikastudier, 2006, p. 211-228.

Comienza el autor su reflexión destacando que no todas las situaciones de conquista producen diglosias iguales y que no hay una universalidad en dichas situaciones, sino varios tipos de diglosia y poliglosia. Se centra en la situación sociolingüística del Imperio azteca, acerca de la cual destaca la existencia de una lengua *koiné*, el náhuatl, si bien, afirma, no hay datos para poder perfilar una situación de diglosia. Más información existe sobre la época colonial, de la que Zimmermann traza un tipo de “diglosia reducida” y destaca la persistencia de las lenguas vernáculas entre las cuales el náhuatl gozó de un estatus especial como lengua hablada y escrita. Para su estudio, el autor tiene muy en cuenta el modelo de sociolingüística trazado por J. Fishman en 1972.

Creaciones en náhuatl moderno

Derechos de los pueblos y comunidades indígenas en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en español y náhuatl. Tlen intechpohui altepeme iuan maseualchinankomej tlen eltok ipan tlajtotltlanahuatili tlen motskitok Mexko euanij tlanauatiloan. Ipan kaxtilan iuan maseuallajtoli. México, Instituto Nacional Indigenista, 2001, 31 p. ils.

En náhuatl y español se da a conocer el *Decreto* que la Comisión Permanente del Honorable Congreso de la Unión dirigió al presidente Vicente Fox Quesada. En tal *Decreto* se aprueba la adición de un segundo y tercer párrafo al Artículo 1º de la Constitución; se reforma el artículo 2º; se deroga el párrafo 1º del artículo 4º; y se adiciona un sexto párrafo al artículo 18 y un último párrafo a la fracción 3ª del artículo 115. En general, estas reformas a la Constitución, están dirigidas a reconocer la diversidad étnica y lingüística de la nación mexicana y los derechos de los pueblos que la integran; a establecer ciertas formas de autogobierno dentro del pacto federal; a impulsar el desarrollo de las zonas indígenas, favorecer la educación bilingüe y propiciar la plena personalidad de las comunidades de hablantes de lenguas vernáculas. El folleto va acompañado de un “Glosario”, “Tlajtoltekpantli” de términos técnicos, muchos de ellos neologismos. La traducción al náhuatl se debe a Juan Hernández Ramírez y Delfino Hernández Hernández.

FLORES ARCE, José Concepción Xochime, *Quetzalhtlahtolli. Palabra náhuatl contemporánea.* Prólogo de Rudolf van Zantwijk. México, Secretaría de Desarrollo Social del Gobierno del Distrito Federal, 2001, 190 p.

Once creaciones literarias integran este libro escrito en náhuatl y español en un estilo poético. Algunas de ellas están inspiradas en tradiciones de Milpa Alta, la patria chica del autor. Tal es la que narra “El día de muertos”, *Mihcailhuittl*. Otras recrean algunos episodios históricos como la titulada “Campamento zapatista Tepanohco, Hueyi yaocalpa Tepano’co”. La mayoría de las narraciones es creación del propio autor. Están procedidas de “Palabras del escritor”, en las que Xochime hace una reflexión sobre el pasado del antiguo señorío de Malcatepech Moxco, hoy Milpa Alta, centrada en su ubicación geográfica, su importancia histórica y en el valor de la lengua náhuatl que allí se conserva.

HERNÁNDEZ, Natalio, *Semanca Huitzilín. Colibrí de la armonía, Hummingbird of Harmony.* Prólogo de Citlalli H. Xochitiotzin Ortega. Traducción de

Donald Frischmann. Ilustraciones de Ariel Pañeda Macías. México, Conaculta, 2005, 169 p.

Antología trilingüe en la que se reúne un buen número de creaciones poéticas distribuidas en cuatro capítulos: Semanca Huitzilhuin, Colibrí de la armonía; Yancuic xochicuicatl, Nuevos cantos floridos; In cahuitl, el tiempo; Itlamiya cuicatl, Final del canto. Una parte de los poemas están inspirados en la cultura mexicana (dioses, símbolos, creencias). Otra parte está dedicada a temas eternos como la mujer, el amor, la vida y la muerte. Varios poemas se inspiran en la naturaleza, como el mar, los volcanes, los árboles. No faltan los que recogen hechos históricos recientes como los sucesos de Acteal. En la “Introducción”, “Tlaixnextlistli”, el autor explica el significado de su obra, que no es otro sino la búsqueda de la armonía; concretamente la armonía entre la parte derecha e izquierda de nuestro cerebro. De ahí la metáfora del título *Colibrí de la armonía*. En todos los cantos existe una sensibilidad propia, en la que se manifiesta la vena poética de Natalio Hernández.

MONTEMAYOR, Carlos, *Las lenguas de América. Recital de poesía*. México, UNAM, 2005, 429 p.

Se recoge en este volumen un buen número de poemas en trece lenguas del continente americano: mapuche, quechua, aymara, maya, quiché, mazateco, zapoteco, náhuatl y otomí, además de español, portugués, inglés y francés. Respecto de la lengua náhuatl se incluyen en el volumen poesías de Natalio Hernández y Miguel León-Portilla. En realidad, las creaciones aquí contenidas se presentaron en el recital de poesía *Las lenguas de América*, la noche del 12 de octubre de 2004 en la Universidad Nacional Autónoma de México. En una breve “Nota a manera de Prólogo”, Carlos Montemayor introduce al lector en el significado del volumen, destacando el valor de la literatura y las lenguas de los pueblos de América. Enfatiza que cada idioma es un sistema gramatical tan valioso como cualquier otro y que en él se guarda el alma y la historia de cada pueblo.

Estudios sobre lenguas yutonahuas

Uto-Aztecan. Structural, Temporal and Geographic Perspectives. Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan. Edited by Eugene H. Casad and Thomas L. Willet. Hermosillo, Universidad de Sonora, 2000, 428 p.

Distribuidos en seis rubros se reúnen en este volumen treinta ensayos, casi todos de lenguas yutonahuas, precedidos de una “Introducción” a cargo de los editores. En ella dan información acerca de los múltiples intereses de Wick Miller, entre otros el de propiciar la reunión anual *Friend of Uto-Aztecan Conference*. Los estudios aquí reunidos están clasificados en seis rubros: Wick Miller y su obra; Lingüística Antropológica; Lingüística sincrónica: Fonología; Lingüística sincrónica: morfología y sintaxis; Lingüística histórica y Sociolingüística. A continuación se enumeran todos los ensayos con una brevísima descripción de su contenido. Los que tocan expresamente la lengua náhuatl —seis— se reseñan al final.

William Shipley, “Wick Miller. Portrait of an Americanist”, p. 13-18. Además de la vida y la obra de este autor se destaca su relación con México.

Christine Sims and Hilarie Valiquette, “Wick Miller’s Acoma Keresan Work: An Assesment”, p. 19-32. Contiene amplia información sobre los trabajos de Miller sobre la lengua Keresana de Acoma Pueblo, Nuevo México.

Burton Bascom and Eugene Casad, “Mother in Northern Tepehuan”, p. 35-42. Estudio del término básico *dii*, madre, en diversos tipos de oraciones, desde una perspectiva morfológica y semántica.

Catherine Fowler and Harold Abel, “Mother Paiute Prayer: Some Features of the Genre”, p. 43-49. Análisis del género en un conjunto de plegarias en paiute —lengua yutonahua del grupo nómico— recogidas en los años setenta por Wuzie George.

José Luis Moctezuma Zamarrón, “Southwestern Tepehuan Sound Symbolism: Bird and Insect Terms”, p. 51-54. Breve reflexión sobre la relación de ciertas vocales con pájaros e insectos según el tepehua hablado en San Bernardino Milpillas Chico, Durango.

James L. Armangost and Wick Miller, “Are Voiceless Vowels Phonemic in comanche?”, p. 57-82. Los autores retoman una vieja discusión de los años cuarentas y aportan datos para esclarecerla, si bien no la dan por cerrada.

Dirk Elzinga, “Another Look at Shashoni Taps and Spirants”, p. 83-89. Consideraciones acerca de algunas lenguas nómicas, en especial el comanche, sobre el “sistema de gradación” de las consonantes.

Larry Hagberg, “Glottal Stop in Mayo: Consonant, o vowel Feature?” p. 91-99. Análisis de las diferentes posiciones del saltillo. El autor en-

cuentra evidencias de su papel como vocal y como consonante en la lengua mayo.

Andrés Lionet, “La oclusión glotal en Taraguarijío”, p. 101-104. Análisis de la oclusión glotal cuando sigue a la primera vocal de la palabra en tarahumara y guarijío.

Verónica Vázquez Soto, “Morphology and Syllable Weight in Cora: The Case of the Absolutive Suffix *-ti*”, p. 105-122. Reflexiones acerca del sufijo absolutivo en /-t/ y /-ti/ desde la perspectiva de lengua “quantity-sensitive”. La autora toma como base de su trabajo los escritos del jesuita Josef de Ortega (siglo XVIII) y un corpus de textos actuales.

Isabel Barreras Aguilar, “Orden de palabras en el guarijío de Sonora”, p. 125-138. Retoma la autora la discusión existente sobre el orden de palabras en guarijío y concluye que esta lengua se encuentra en un proceso de cambio de orden sintáctico, del original SOV al VSO.

Zarina Estrada Fernández, “Copulative Construction in Uto-Aztec Languages”, p. 139-154. Análisis de las oraciones copulativas en cinco lenguas yutonahuas: tepehuano del sur, tohono o’odham (pápago), pima bajo, guarijío y yaqui. Concluye que todas ellas distinguen entre predicaciones existenciales y atributivas.

Ken Hale, “A Uto-Aztec (‘O’odham) Reflection of a General Limit on Predicate Argument Structure”, p. 155-169. Reflexiones acerca de la diversidad lingüística partiendo de la estructura de la lengua pápaga.

Eloise Jelinek and Fernando Escalante, “Unaccusative and Unergative Verbs in Yaqui”, p. 171-182. Análisis de verbos inacusativos e inergativos y de las marcas que los identifican.

Pamela Munro, “The Gabrielino Enclitic System”, p. 183-201. Estudio sobre los enclíticos del gabrielino, lengua extinta desde hace 50 años, y comparación con los enclíticos de otras lenguas yutonahuas.

T. Givón, “The Grammaticalization of Verbs to Postpositions in Ute”, p. 221-239. Análisis del patrón de gramaticalización de verbos en ute, con algunas comparaciones con lenguas del Congo.

Jane H. Hill and Kenneth H. Hill, “Marked and Unmarked Plural Nouns in Uto-Aztec”, p. 241-275. Visión de conjunto sobre las diferentes formas de pluralizar los nombres en las lenguas tákikas, nómicas y en el náhuatl, destacando marcadores y pérdida de morfemas.

Margaret Langdon, “Yuman Complements of “Say” in Historical Perspective”, p. 277-286. Objetivo de este ensayo es mostrar las diferencias

de régimen del verbo *say*, en varias lenguas yumanas del delta del Colorado, del grupo pai y del kiliwa.

Alexis Manaster Ramer, “A Word to the Wise: Tubatulabal * o:lī - “to Get Up”, p. 287-291. Reflexiones sobre la reconstrucción del yutoazteca y análisis de los cambios de la palabra para sabio.

John E. McLaughlin, “Languages Boundaries and Phonological Borrowing in the Central Numic Languages”, p. 293-303. Estudio de las relaciones fonéticas entre las tres ramas de las lenguas nómicas —del norte, del centro y del sur— con discusión especial de las relaciones entre comanche y shoshone.

Noel Rude, “Some Uto-Aztecan- Plateau Grammatical Comparisons”, p. 309-318. Trabajo orientado a probar la relación genética entre dos lenguas penutianas, Sahaptin y Klamath, habladas en el Pacífico noroeste de los Estados Unidos, con el Uto-Azteca.

David Ledom Shaul, “Comparative Tepiman: Phonological Change and Inflectional categories”, p. 319-356. Objetivo del autor es presentar una revisión histórica muy completa de la fonología en las lenguas tepimanas, incluyendo las variantes de cada una.

Brian D. Stubs, “The Comparative Value of Tubar in Uto-Aztecan”, p. 357-369. Estudio de varios rasgos lingüísticos, especialmente fonéticos, del tubar en comparación con los del yutonahua. El tubar se habló en la zona montañosa del río Fuerte, hoy Sinaloa.

Søren Wichmann, “Speaking versus Writing in Texistepec Popolucan”, p. 419-428. Con base en la experiencia de campo entre los popolucas y ciertos pueblos del Amazonas, el autor ofrece sus propias consideraciones sobre el valor de la lengua escrita y la oral.

William Bright, “Line Structure in a Classical Nahuatl Text”, p. 205-211. Propone el autor una nueva forma de versificación de los textos poéticos nahuas tomando en cuenta rasgos prosódicos y semánticos como los paralelismos tratados por Tedlock en 1972. Aplica estos principios al capítulo 7º de los *Coloquios y doctrina cristiana* de fray Bernardino de Sahagún traducidos al español por Miguel León-Portilla en 1986 y anteriormente al alemán por Walter Lehmann, 1949. Distingue y analiza las construcciones paralelas desde una perspectiva sintáctica y, con base en ellas y en la secuencia de comas en el texto, ofrece una nueva versificación con traducción al inglés.

Karen Dakin, “Proto-Uto-Aztecan *p and the e-/ye-. Isogloss in Nahuatl Dialectology”, p. 213-219. A la luz de las investigaciones de recono-

cidos yutoaztequistas, la autora emprende una búsqueda del porqué en unas lenguas yutonahuas las palabras que comienzan en *e-*, en otras comienzan en *ye-*, iniciales que corresponden a la **pi* del protoyutoazteca. Explica esta última inicial con bases en las cognadas recopiladas por Wick Miller en 1968. Concluye que en este tema está implicada la dialectología náhuatl, y traza una isoglosa entre las lenguas númicas con **pi* y las sureñas con *ye-*: *yi-* ó *yo-*.

Jane M. Rosenthal, "Identifying a Fragment of Vocabulary: A. G. N. Manuscript A. H. H. Temporalidades 333-41", p. 305-308. Tema del estudio es establecer la verdadera identidad de un manuscrito conservado en el Archivo General de la Nación como "Fragmento manuscrito de un vocabulario ópata", que consta de 12 fojas, r y v. La autora compara una lista de palabras con los vocabularios del eudeve y muestra cómo son iguales. Asimismo descubre similitudes entre el "Fragmento" y un manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Francia en París, *Arte de la lengua hegue*, compuesto por el padre Balthasar de Loaysa, de la Compañía de Jesús. Termina con una noticia biográfica de este jesuita, nacido en España en 1608 y muerto en México en 1672.

Una Canger, "Stress in Nahuatl of Durango: Whose Stress?", p. 373-386. Con base en la lengua hablada, recogida en varias estancias de trabajo de campo, la autora describe la existencia de acento agudo en el náhuatl de San Buenaventura, Durango. Propone ella dos alternativas a tal fenómeno, una morfológica —análisis de las partes de la oración— y otra puramente fonológica. Concluye que la existencia de este acento se debe a la influencia del español, lengua de comunicación con los otros grupos de la región.

Francés Karttunen, "Approaching the Semimillennium: Language Contact in Latin America", p. 387-409. Amplia bibliografía comentada sobre las lenguas más habladas en Centro y Suramérica. Está clasificada en cuatro grupos y dentro de cada uno la autora incluye subgrupos. En ella se aborda información sobre diferente tipo de estudios: lenguas en contacto en general; lenguas habladas y su estatus según áreas geográficas y culturales y estudios monográficos sobre lenguas muy habladas. La bibliografía va precedida de una "Introducción" en la cual toca puntos como la pervivencia de las lenguas indígenas y su historia desde el inicio del contacto.

Yolanda Lastra, "Nahuatl Loans in the Spanish of an Otomi Town", p. 411-418. Identificación de préstamos nahuas en el otomí hablado en Ixtenco, comunidad del sureste del estado de Tlaxcala y reliquia aislada de una zona otomí que fue más amplia en el pasado. Los préstamos

nahuas son clasificados en cinco grupos: los que pertenecen al español general de México; los del español de zonas rurales de México; los poco usados, los raros y los topónimos. De cada uno de ellos la autora da su etimología, y una explicación de su significado y de su uso en la actualidad. Asimismo los documenta en diccionarios y glosarios sobre el tema.

Ediciones y estudios de textos nahuas

MARTÍNEZ BARACS, Rodrigo, *Documentos en náhuatl de Oztuma, Guerrero. Diario de Campo*, México, julio/agosto de 2007, 48 p. ils.

Índice comentado de los documentos transcritos por Tomás Jalpa Flores y Alfredo Celestino Solís, referentes a la documentación tributaria del antiguo pueblo de Oztuma, documentación conservada en la comunidad de Ixtepec de San Simón. El contenido de los documentos se refiere a tributos civiles y eclesiásticos, padrones tributarios y otros temas que, como dice el autor, permiten conocer la organización socioeconómica y la vida tributaria de la región norte de Guerrero, limítrofe con el reino de Michoacán. Martínez Baracs los presenta en orden cronológico —van de 1574 a 1692— y adereza su trabajo con fotografías de muchos de ellos.

Nahuatl Theater. Conjunto de cuatro volúmenes, de los cuales dos están publicados y dos lo serán en el futuro, según anuncian en el “Preface” del volumen 1 los editores, Louise M. Burkhart y Barry Sell. La intención de ambos es publicar un extenso corpus de piezas de teatro tal y como hicieron, en años pasados, Fernando Horcasitas y Louise M. Burkhart. A continuación se describen los dos primeros volúmenes.

Volumen 1. *Death and Life in Colonial Nahua México*. Edited by Barry D. Sell and Louise Burkhart. With the assistance of Gregory Spira. Foreword by Miguel León-Portilla. Norman, University of Oklahoma, 2004, XXVIII + 337 p.

Paleografía del náhuatl y traducción al inglés de siete textos, algunos de ellos previamente publicados. Los tres primeros provienen de la Biblioteca de la Universidad de Michigan y son: “The Three Kings”, traducción de Louise M. Burkhart con la colaboración de Barry D. Sell; “The Sacrifice of Isaac”, conservado en la citada Biblioteca, traducido por Barry D. Sell con la ayuda de Louise M. Burkhart; “Soul and Testamentary

Executors”, conservado también en la Biblioteca de la Universidad de Michigan y traducido por Barry D. Sell con la colaboración de Louise M. Burkhart; Final Judgment”, conservado en la Biblioteca del Congreso, traducido por Louise M. Burkhart con la colaboración de Barry D. Sell; dos versiones de “How to Live on Earth”, textos de la Biblioteca del Congreso traducidos por los mismos autores; “The Merchant”, también de la Biblioteca del Congreso y traducido por Barry D. Sell con la colaboración de Louise M. Burkhart; finalmente el séptimo texto es “The Life of Don Sebastian”, guardado en la Academy of American Franciscan History, traducido por Barry D. Sell y Louise M. Burkhart. Cabe añadir que “The Three Kings” fue publicado por Francisco del Paso y Troncoso en su *Biblioteca Nauatl* II, 1900, y, más tarde, por Fernando Horcasitas, *Teatro náhuatl*, 1974, con el título de “La adoración de los Reyes”. “How to Live on Earth” fue publicado por John Cornyn y Byron Mc Afee en *Tlalocan*, 1944 con el título de “Tlacahuapahualiztli”.

Los textos teatrales van precedidos de cuatro ensayos en los que se reconstruye la historia y la literatura religiosa del México novohispano. El primero se debe a Barry D. Sell y se intitula “Nahuatl Plays in Context”; el segundo está firmado por Louise M. Burkhart, “Death and the Colonial Nahua”; le sigue el titulado “Nahuatl Catechistic Drama: New Translation, Old Preoccupations”, original de Daniel Mosquera; el cuarto y último es “Instructing the Nahuas in Judeo-Christian Obedience: A *Neixcuitilli* and Four Sermon Pieces on the Akedah”, por Viviana Balsera. Cuatro “Apéndices” completan la obra. Los cuatro son registros de préstamos latinos y castellanos que aparecen en los textos con sus recurrencias y fechas de primeras apariciones documentadas en autores de los siglos XVI y XVII.

Volumen II. *Our Lady of Guadalupe*. Edited by Barry D. Sell, Louise M. Burkhart and Stafford Poole. Norman, University of Oklahoma Press, 2006, 229 p. Ils.

Se reúnen en este volumen un conjunto de escritos sobre la Virgen de Guadalupe distribuidos en tres partes. En la primera se incluyen dos ensayos: el primero, titulado “Introduction: The Virgin of Guadalupe in Two Nahuatl Dramas”, está firmado por Stafford Poole y en él se toca el culto a la Virgen de Guadalupe y su representación en dos dramas, el *Coloquio de la aparición de la Virgen Santa María de Guadalupe*, manuscrito de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, y *El portento mexicano comedia famosa, y primera en verso mexicano*. El autor ofrece abundante información sobre la historia de estas dos piezas de

teatro desde su estructura física, copias existentes, el lenguaje en el que están escritas, préstamos españoles, probable autoría y la significación religiosa y social de ellas. El segundo ensayo se debe a Louise M. Burkhart y lleva por título “The Representation of Social Relations in the Guadalupan Dramas”. La autora analiza detalladamente los hechos y los autores en la literatura guadalupana del siglo XVII.

La segunda parte incluye la paleografía náhuatl traducción al inglés y notas de las dos obras de teatro estudiadas en los ensayos. Son las dos ya citadas: *Coloquio de la aparición de la Virgen Santa María de Guadalupe*, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, Colección Antigua, v. 872, traducida como *Dialogue on the Apparition of the Virgin Saint Mary of Guadalupe*. Translated by Stafford Poole and Louise M. Burkhart, with the assistance of Lisa Sousa and Barry D. Sell; la segunda es *El portento mexicano, The Wonder of Mexico. Monumentos guadalupanos*, The New York Public Library. Translated by Stafford Poole and Louise M. Burkhart, with the assistance of Barry D. Sell.

La tercera parte contiene tres textos, copias de Faustino Chimalpopoca Galicia y todos de la Biblioteca Pública de Nueva York, *Monumentos guadalupanos*, serie 1 volumen 1. El primero es una *Canción a Nuestra Señora de Guadalupe*, compuesta por José Pérez de la Fuente en 1719. El segundo es un *Sermón*. El tercer y último escrito es una *Plegaria a la Madre de Dios en Lengua mexicana*. La paleografía náhuatl, traducción al inglés y notas de estos textos se debe a los editores.

RIESE, Berthold, *Aztekische Schöpfungs und Stammesgeschichte*, Berlin, Lit Verlag, 2007, 212 p., ils.

Bajo el título de *Historia de la creación y del origen de los aztecas*, Berthold Riese publica el manuscrito conocido como *Leyenda de los soles*, que forma parte del llamado *Códice Chimalpopoca*. La publicación incluye paleografía del texto náhuatl, traducción al alemán muy anotada y un “Einleitung”, “Prólogo” en el que el autor hace un estudio del documento y de su historia: de la génesis del manuscrito desde su posible redacción por Pedro Vázquez entre 1558 y 1563, hasta su estudio en el siglo XIX por José Fernando Ramírez, Faustino Galicia Chimalpopoca y el abate Brasseur de Bourbourg. Se ocupa también de las anteriores ediciones tanto en español, alemán, latín e inglés y de las investigaciones críticas de las fuentes del documento que se han hecho. Además del contenido, el autor explica los criterios para establecer la comprensión textual y el aparato científico usado en la presente edición.

Historiografía de tradición indígena

Historiografía novohispana de tradición indígena. Coordinación José Rubén Romero Galván, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, 366 p. Los ensayos, aunque ostentan el sello propio de cada autor, están concebidos con una cierta similitud en su estructura: biografía de cada cronista, análisis del contenido de su obra y aportación a la historiografía novohispana. En muchos casos se especifican las ediciones de las crónicas.

El presente volumen de *Historiografía novohispana* se inscribe dentro del proyecto más amplio de *Historiografía mexicana* coordinado por Juan Antonio Ortega y Medina y Rosa Camelo. En este primer volumen colaboran 9 autores con 15 títulos que a continuación se enumeran:

Carlos Martínez Marín, “El registro de la historia”, p. 21-50.

Tema del ensayo es el análisis de los diversos soportes utilizados para guardar la memoria, en especial los códices pre- y posthispánicos, clasificados por temas y culturas.

Miguel Pastrana Flores, “Códices anotados de tradición náhuatl”, p. 51-84. Análisis de un corpus de documentos coloniales en los que se continúa una tradición mesoamericana, clasificados por regiones, escuelas y épocas.

Silvia Limón Olvera, “Los códices transcritos del Altiplano central de México”, p. 85-114. Estudio sobre documentos escritos con el alfabeto latino, muchos de ellos en náhuatl, en los que se trasvasó información contenida en pictografías. Muchos de ellos están en forma de *Anales*.

Silvia Limón Olvera, “Códices transcritos con pictografías”, Silvia Limón, p. 115-132. Estudio de un conjunto de documentos escritos con alfabeto latino en los que se complementa la información con pictografías.

Laura Elena Sotelo Santos y María del Carmen Valverde, “Historiografía maya de tradición indígena (siglos XVI-XIX),” p. 131-167. Reflexiones sobre las fuentes en lenguas mayenses elaboradas con escritura alfabética a partir del siglo XVI. Las autoras las clasifican con criterios geográficos.

Josefina García Quintana, “La Relación de Michoacán”, p. 169-183. Objetivo principal del ensayo es esclarecer varias cuestiones acerca del

autor, la fecha de redacción y las vicisitudes históricas de este texto, así como los propósitos para los que fue elaborado, su forma y contenido.

José Rubén Romero Galván, “La *Crónica X*”, p. 185-195. El autor replantea la discusión acerca de esta crónica virtual, considerada por Robert H. Barlow una generosa fuente de la cual emanaron otros muchos escritos del XV. Parte del ensayo se dedica a la descripción de tales escritos.

Josefina García Quintana, “Fray Bernardino de Sahagún”, p. 197-228. Ensayo sobre la vida de fray Bernardino acompañado de una descripción comentada de cada una de sus obras.

José Rubén Romero Galván y Rosa Camelo Arredondo, “Fray Diego Durán”, p. 229-257. Síntesis sobre la vida de fray Diego Durán con un amplio análisis histórico e historiográfico sobre su obra *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*.

María del Carmen León Cázares, “Diego de Landa”, p. 259-280. Ensayo dedicado a recorrer la vida de fray Diego de Landa destacando su papel polémico en la Evangelización. En una segunda parte, la autora analiza el contenido y el significado de su obra, la *Relación de las cosas de Yucatán*.

Federico Navarrete Linares, “Las *Historias* de Cristóbal del Castillo”, p. 281-300. Después de presentar una síntesis sobre la vida del autor, Navarrete se centra en analizar su obra y lo que queda de ella, la *Historia de la venida de los mexicanos y otros pueblos e Historia de la Conquista*, según traducción del propio autor de este ensayo.

Rosaura Hernández R., “Diego Muñoz Camargo”, p. 301-311. Síntesis histórica sobre la vida de Muñoz Camargo destacando su papel de mestizo en el nuevo orden colonial. Análisis de sus obras, *Historia de Tlaxcala y Descripción de la ciudad de Tlaxcala*, con la vista puesta en el manuscrito original.

José Rubén Romero Galván, “Hernando Alvarado Tezozómoc”, p. 313-330. Descripción detallada de la vida de Tezozómoc destacando los momentos de los que tenemos más testimonios, y descripción de sus obras, *Crónica mexicana* y *Crónica mexicayotl*. De ambas, el autor ofrece un análisis del contenido, y discusión de temas relacionados con la paternidad de la obra.

José Rubén Romero Galván, “Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin”, p. 331-350. Síntesis de la vida de Chimalpahin en el contexto social del siglo XVI. Asimismo el autor analiza la obra historiográfica de Chimalpahin

y sus fuentes, en especial las ocho *Relaciones* conocidas como *Diferentes historias originales*.

José Rubén Romero Galván, “Fernando de Alva Ixtlilxóchitl”, p. 352-362. La descripción de la situación de la nobleza indígena en lucha por sus privilegios sirve de contexto histórico para enmarcar la vida y la obra de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl y analizar las cinco obras que de él han llegado hasta nosotros.

ROULET, Éric, *L'Histoire ancienne du Mexique selon Mariano Veitia (XVIIIè siècle)*. Préface de Jacqueline de Durand-Forest. Paris, Harmattan, 2000, 238 p.

Estudio monográfico sobre el erudito ilustrado Mariano Fernández de Echeverría y Veitia (1718-1780), en un amplio contexto histórico de América y España. Interesa al autor hacer un análisis profundo y detallado de la *Historia Antigua de México*, la obra por la cual este historiador poblano ha pasado a la posteridad. Con tal objetivo, Roulet se adentra en las fuentes que Veitia utilizó, entre ellas los manuscritos pictográficos y examina el método que aplicó para interpretar el corpus documental antiguo con la perspectiva de un erudito de su época. Respecto de la lengua náhuatl son de gran interés los datos referentes a cronología que se contienen en los calendarios de diversas fuentes y la forma en la que Veitia construyó la suya propia dentro de su visión del México antiguo.

RUHANAU, Elke, “Chalco y el resto del mundo. Las *Diferentes Historias originales de Chimalpahin Cuauhtlahuanitzin*”, *Libros y escritura de tradición indígena. Ensayos sobre los códices prehispánicos y coloniales de México*, Carmen Arellano Hoffmann, Peer Schmidt y Xavier Noguez, coordinadores. México, El Colegio Mexiquense A. C. y Universidad Católica de Eichstätt, 2002, p. 435-460.

Tras una semblanza sobre Chimalpahin y una exposición sobre los estudios historiográficos que se han venido haciendo sobre él desde el siglo XIX se centra el autor en el análisis de las *Diferentes historias originales*. Pondera el esquema que el autor utilizó para organizar su material histórico y analiza el contenido de ellas, conocidas también como *Relaciones*, en las que afirma que Amaquemecan y Chalco ocupan una posición central. Reproduce algunos pasajes en náhuatl referentes a estas dos ciudades

Estudios de contenido histórico con perspectiva filológica

FLORES BUSTAMANTE, José Humberto y Lucrecia MENÉNDEZ DE FLORES, *La mística náhuatl. Experiencias de Dios en el mundo precolombino estudiadas en sus fuentes*. México, 2003, 120 p. ils.

Con base en fuentes antiguas y en los recientes estudios sobre la cultura náhuatl, se plantean los autores hacer una búsqueda de las experiencias individuales o colectivas de acercamiento a la divinidad en el mundo mesoamericano, particularmente en el náhuatl. Distribuyen su investigación en seis capítulos, los dos primeros referentes al contexto cultural y religioso y a las fuentes; en el tercero se adentran en el análisis de las denominaciones de la divinidad; en el cuarto, estudian el papel y el significado de la divinidad. En el quinto, exponen los hallazgos de experiencias místicas en relación con la cosmología y con los símbolos indígenas en la imagen de Nuestra Señora de Guadalupe. Dos “Apéndices” completan la obra, el segundo de los cuales contiene la versión en náhuatl de los textos sobre los que se sustenta el estudio.

LORENZO, Antonio, *Xochicalco en la leyenda de los soles*. México, Miguel Ángel Porrúa, Librero, 1986, 108 p. ils.

La leyenda de los soles sirve de base a este estudio de índole histórica en el que se describe una larga etapa del pasado mesoamericano desde unos orígenes fijados en el 30.000 a. C. El autor establece periodos concretos para los soles de agua —*atonatiuh*—; de tierra y de viento —*tlaltonatiuh* y *ecatonatiuh* (1.172 a. C.-132 a. C.); de fuego —*tletonatiuh* (132 a. C.-980 d. C.); y de movimiento—*olin tonatiuh* (908-121 d. C.). En cada sol se narra una serie de acontecimientos históricos.

MACAZAGA ORDOÑO, César, *Envases y embalajes prehispánicos*. México, Cosmos Cultural, 2005, 61 p., ils.

Con base en códices, monumentos arqueológicos y fuentes escritas, el autor reconstruye un conjunto de recipientes y artefactos que se usaban para contener los múltiples productos de la vida diaria en Mesoamérica, muchos de los cuales se siguen usando. Una gran mayoría de ellos tienen nombre náhuatl como el comal, metate, acocote, chiquihuite, huacal, jícara, etcétera. Distribuye el estudio de ellos según su uso: ri-

tual, culinario, comercial, para transportar. El libro se completa con un “Diccionario básico de envase y embalajes prehispánicos” en el cual, por orden alfabético, se describen los diversos artefactos y se explica su etimología. En algunos casos, el autor incluye comentarios sobre el tema y explica etimologías y hasta refranes de uso diario.

Estudios sobre toponimias

GUTIÉRREZ ARZALUZ, Pedro, *Topónimos de los municipios y pueblos del Estado de México. Región V.J: Toluca*. Toluca, Instituto de Estudios Legislativos, 2004, 351 p., ils.

Descripción pormenorizada de 23 municipios del Estado de México: Almoloya de Juárez, Almoloya del Río, Atizapan, Calimaya, Capulhuac, Chapultepec, Jiquipilco, Lerma, Metepec, Mexicaltzingo, Ocoyoacac, Otzolotepec, Rayón, San Antonio la Isla, San Mateo Atenco, Temoaya, Tenango del Valle, Texcalyacac, Tianguistenco, Toluca, Xalatlaco, Xonacatlán y Zinacantepec. De cada uno de ellos el autor analiza los topónimos más conocidos. El análisis incluye explicación etimológica de la palabra, ubicación y datos históricos del lugar y lectura del glifo correspondiente. Como introducción, el autor explica el interés de estudiar las toponimias y ofrece algunos datos sobre la gramática del náhuatl, en especial de las partículas que intervienen en la formación de topónimos.

GUZMÁN CAMARILLO, Ángel Guadalupe, *Estudio de los nombres geográficos de la Delegación Iztapalapa*. México, Secretaría de Prensa y Propaganda del STUNAM, 2005, 24 p.

Análisis etimológico-semántico de 55 topónimos de la Delegación Iztapalapa. Algunos de ellos se refieren a toponimia menor; otros, a vías de comunicación y accidentes geográficos. Van dispuestos en orden alfabético y de cada uno el autor explica, además de la etimología y significado, su ubicación y otros datos geográficos. Como introducción al trabajo, Guzmán Camarillo antepone unas páginas sobre qué es toponimia, su importancia para la historia y la lingüística y asimismo sobre la forma de estructurarse los nombres de lugar en náhuatl.

Códices y escritura

AGUILERA, Carmen, *Lienzos de Tepetícpac. Estudio iconográfico e histórico*. Tlaxcala, Gobierno del Estado de Tlaxcala, 1998, 141 p., 7 láminas.

Reproducción en color y estudio de tres lienzos de la localidad de Tepetícpac, poblado muy cercano a la ciudad de Tlaxcala y una de las cuatro cabeceras de los antiguos señoríos tlaxcaltecas. Los lienzos se conservan en la sacristía del templo de Santiago Apóstol de Tepetícpac. La autora examina con detalle cada uno de los lienzos desde varias perspectivas, especialmente la iconográfica. Hace una lectura de los glifos y resalta el valor de los elementos en ellos representados. Concluye que el más antiguo es el *Lienzo n. 1* de hacia 1535, elaborado quizá bajo la mirada de Motolinía. En él se representa la historia de los chichimecas que llegaron a la región de Tlaxcala en el siglo XIV. Los otros dos lienzos son documentos cartográficos en los que se establecen los límites de la ciudad.

AGUILERA, Carmen, *Lienzo de Tepetícpac. Texto y secuencia pictórica*. Tlaxcala, Edición del Colegio de Historia, 2004, 31 p., ils.

Estudio del *Lienzo de Tepetícpac n. 1*, fechado alrededor de 1535. En cada página se dispone un glifo con su correspondiente lectura. La lectura de todos ellos lleva a la reconstrucción de la llegada de los chichimecas hacia el año de 1380 y su establecimiento en aquellas tierras habitadas por los olmecas y xicalancas. La autora narra el enfrentamiento del grupo que llegó con los habitantes, enfrentamiento que termina con la victoria de los chichimecas y la entronización de su jefe, Matzatzintecuhli.

ARELLANO HOFFMANN, Carmen, “El escriba mesoamericano y sus utensilios de trabajo. La posición social del escriba antes y después de la conquista española”, *Libros y escrituras de tradición indígena. Ensayos sobre los códices prehispánicos y coloniales de México*. Carmen Arellano Hoffmann, Peer Schmidt y Xavier Noguez, coordinadores, México, El Colegio Mexiquense, A. C. y Universidad Católica de Eichstätt, 2002, p. 217-256, ils.

El ensayo abarca dos áreas culturales de Mesoamérica, el Altiplano y la región maya. En una primera parte del trabajo, la autora busca respuesta a un conjunto de preguntas acerca de los escribas, su papel

social, el método de trabajo y la técnica con que trabajaban así como los productos utilizados para pintar. A todas estas preguntas responde con la información proveniente de códices y cronistas. Utiliza una terminología náhuatl que resume en cinco tablas: 1ª acepciones para escriba y pintor; 2ª términos para biblioteca y librería; 3ª conceptos nahuas para escriba; 4ª otros términos para escribas, y 5ª expresiones en náhuatl para las partes de un libro. La terminología proviene del *Vocabulario* de Molina.

Códice Tributos de Coyoacán. Estudio de Juan José Batalla Rosado. Madrid, Brokarte, 2002. Facsímile + Estudio de 33 p.

Edición facsimilar del *Códice de Coyoacán*, documento de mediados del siglo XVI formado por dos fojas de papel europeo de medidas diferentes conservado en el Archivo de Simancas, Valladolid. En el estudio que acompaña la edición, Batalla Rosado analiza el códice desde varios puntos de vista, distribuidos en tres rubros: estudio codicológico, el libro indígena y el libro europeo. Batalla hace la lectura de ambos libros, tanto de las imágenes hechas con escritura pictográfica como de las glosas redactadas con escritura alfabética. Con los datos extraídos, interpreta el contenido del *Códice* que es una descripción de tributos pagados por Coyoacán y Tacubaya. En la lectura, Batalla interpreta varios glifos nahuas. Vale la pena recordar que la primera edición y estudio de este documento fue hecha por Miguel León-Portilla en 1971, publicada en *Estudios de Cultura Náhuatl*. Otra posterior, de 1976, se debe a Luis Javier Ramos y María Concepción Blasco.

JIMÉNEZ GARCÍA, Elizabeth, "Códice Azoyú 1: un documento pictográfico colonial de la montaña de Guerrero". *Diario de Campo*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, julio/agosto de 2007, p. 1-16, ils.

Estudio de una larga tira de papel, anverso y reverso, conservada en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Se encontró en la población de Azoyú, Guerrero. El estudio abarca una descripción pormenorizada del códice, aspecto físico y contenido principalmente. La autora parte de un trabajo de Constanza Vega publicado en 1991 y ahonda en la interpretación del anverso y del reverso. La parte histórica del códice se remonta a acontecimientos míticos, desde el año 1300, e incluye hechos del posclásico, además de la conquista y sus consecuencias, la imposición de un nuevo orden. En el reverso hay varias genea-

logías de familias que ejercieron el poder y que la autora estudia con detalle. Asimismo concede atención a varios mapas en los que se representan deslindes de terrenos usados para litigios de tierra.

RAMÍREZ, Alfredo, *El Códice de Teloloapan*. México Conaculta, INAH, Miguel Ángel Porrúa, 2006, 144 p., ils.

Estudio de la parte pictográfica —cinco fragmentos— que acompaña a un manuscrito conservado en el Archivo General de la Nación de 1558 en el que se contiene una reclamación de los naturales del pueblo de Teloloapan contra el presbítero Rodrigo Ortiz. Las pinturas están hechas en papel de amate y europeo y en ellas se registran los productos que exigía el cura a los naturales de la región. El trabajo está distribuido en tres capítulos en los que Ramírez hace una lectura conforme a la reproducción de las pinturas en detalle. El autor lo enmarca en la historia de una amplia región conocida como Provincia de la Plata que incluía Taxco y Sultepec, zona de intensa actividad comercial en donde se repetían los abusos, de los cuales los indígenas han dejado mucha documentación.

TICHY, Franz, “Los conceptos astrológicos y conocimientos astronómicos de los pueblos mesoamericanos”, *Libros y escrituras de tradición indígena. Ensayos sobre los códices prehispánicos y coloniales de México*. Carmen Arellano Hofmann, Peer Schmidt y Xavier Noguez, coordinadores. México, El Colegio Mexiquense A. C. y Universidad Católica de Eichstätt, 2002, p. 327-365, ils.

Con base en la información proporcionada por cronistas como fray Bernardino de Sahagún y Diego de Landa y con la proporcionada por los propios códices, en especial mayas, nahuas y mixtecos, el autor enfoca su estudio a dilucidar varios temas relacionados con la astronomía: el significado de los rumbos del universo y del ideograma cósmico, el del sol, el ciclo de la luna y los eclipses, el importante papel del planeta Venus, el planeta Marte y el Zodíaco, así como las estrellas fijas y su rotación. De muchos de ellos se destaca su interés para los cálculos de tiempo.

VALERO DE GARCÍA LASCURÁIN, Rita, *Los códices de Ixhuatepec. Un testimonio pictográfico de dos siglos de conflicto agrario*. Presentación de José María Basagoitia Noriega. Nota de Luz María Mohar Betancourt. México, CIESAS y Colegio de San Ignacio de Loyola, Vizcaínas, 368 p. ils.

Reproducción facsimilar, paleografía del náhuatl y traducción al español de cinco documentos de la región cercana a San Juan Ixhuatepec, localidad situada en el norte del Valle de México. Todos ellos forman un corpus en el que se documenta con escritura mixta —pictográfica y alfabética— un conflicto de tierras que duró 150 años y que es buen ejemplo de los cambios que sufrió la propiedad de la tierra y las adaptaciones al sistema jurídico español según palabras de la autora en la “Introducción”. El primer documento es el *Códice Cozcatzin*, elaborado en papel europeo hacia 1572 y guardado en la Biblioteca Nacional de Francia. La reproducción y traducción va precedida de un estudio en el que se analiza el aspecto formal, asuntos de los que trata el *Códice*, lectura de las láminas y publicaciones. Como apéndice la autora presenta una lista de topónimos nahuas con imágenes y traducción al español. El segundo documento es el *Códice Ixhuatepec*, elaborado 76 años después del *Cozcatzin*: se conserva en el American Museum of Natural History. La lectura de las láminas —redactadas con pinturas y glosas en español— va precedida de un estudio en el que se analiza el aspecto formal, la temática y la nomenclatura de los topónimos nahuas. El tercer documento es el *Códice Chavero*, íntimamente vinculado al anterior y conservado en el mismo museo. La transcripción paleográfica va precedida de un estudio formal del citado código, en el que destacan temas como la arquitectura, el catastro, los tributos y los tlatoanis a partir de Acamapichtli. El cuarto documento es el *Plano en papel de amate* conservado en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia. Incluye un registro catastral de propiedades de San Juan Ixhuatepec. Antes de la transcripción paleográfica, la autora ofrece una descripción en la que, además del contenido y del aspecto formal, trata temas relativos a elementos de ingeniería, toponimia y orografía. Finalmente el último documento es *Los títulos de Santa Isabel Tolan*, conservado en la Biblioteca Nacional de Francia. La reproducción y traducción va precedida de una breve descripción del documento, elaborado en Santa Isabel Tolan, localidad cercana a San Juan Ixhuatepec. Cabe añadir que los cinco documentos citados están precedidos de una extensa “Introducción” en la que Ana Rita Valero traza un marco histórico del norte de Valle de México desde época prehispánica, y de un “Epílogo” en el que se explica la cuestión jurídica y fiscal así como la diáspora de los códigos. En un “Apéndice”, final se reproduce un documento del Archivo General de la Nación, en el que se solicita exención de tributo titulado *Pedimento de los descendientes de Don Diego de Mendoza Austria y Motezuma*, 1744.

Estudios sobre Sahagún

Fiestas y supersticiones de los antiguos mexicanos en la "Historia general" de Sahagún. Introducción, selección, edición y notas de Pilar Máñez. México, Fondo de Cultura Económica, 2006, 210 p.

Antología temática acerca del calendario y del arte adivinatoria de Sahagún. En ella se reúnen los capítulos XX al XXXVII del Libro II de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, que corresponden a las fiestas de las dieciocho veintenas y asimismo quince capítulos entresacados del libro IV, que es el dedicado a la astrología judiciaria o arte de adivinar. Van precedidos de una "Introducción" en la que la autora aborda cinco puntos: una biografía del franciscano; una breve referencia a sus obras; las distintas etapas de elaboración de la *Historia general de las cosas de Nueva España*; información sobre los últimos años de Bernardino; y, características de la edición. El libro termina con una "Cronología" detallada de los momentos importantes en la vida del franciscano en relación con su magna obra.

MATOS MOCTEZUMA, Eduardo, *Los aztecas: del nacimiento a la muerte.* Textos introductorios y relación de fuentes históricas de Eduardo Matos Moctezuma. Fotografías de Salvador Guillem Arroyo. Presentación de José Luis Soberanes. México, Comisión Nacional de los Derechos Humanos, 2005, 203 p., ils.

Corpus de textos canónicos en los que se da una norma de vida de los nahuas desde su nacimiento hasta su muerte, como se dice en el título. Los textos están distribuidos en seis capítulos que versan sobre seis temas: nacimiento, niñez y educación, matrimonio, oficios, enfermedad y vejez, y muerte. Cada capítulo va introducido por un comentario sobre el tema y asimismo va anotado con información pertinente. Aunque el autor recoge textos de cronistas y códices pictográficos del siglo XVI, la mayoría de ellos están sacados de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, edición del padre Garibay, de 1956. Cabe recordar que esta edición está basada en la copia conocida como Códice de Tolosa, copia hecha a fines del siglo XVI de la parte castellana del *Códice florentino*.

SAHAGÚN, fray Bernardino, *Ciencias y costumbres.* México, Fondo de Cultura Económica, 2000, 85 p. (*Fondo 2000*).

Breve antología basada en la *Historia general de las cosas de Nueva España*, edición de Carlos María de Bustamante. En nota introductoria no se

especifica el nombre del antologador, Contiene 41 capítulos acortados del libro IV, dedicado al *Tonalámatl* o Arte Adivinatoria.

SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Fauna de Nueva España*, México, Fondo de Cultura Económica, 2005, 92 p. (*Colección Centzontle*).

Precedido de una brevísima nota, se reproducen seis capítulos del libro IX de la *Historia General de las cosas de Nueva España*, edición de Carlos María de Bustamante, 1829. En la nota introductoria, se recuerdan algunos rasgos de la figura de Sahagún que trazó el padre Garibay en su edición de la *Historia general*, 1956.

TYRAKOWSKI FINDEIS, Konrad, "El medio ambiente según los informantes nahuas de fray Bernardino de Sahagún. El *Códice Florentino* como fuente físico-geográfica de la Nueva España, siglo XVI", *Libros y escritura de tradición indígena. Ensayos sobre los códices prehispánicos y coloniales de México*. Carmen Arellano Hoffmann, Peer Schmidt y Xavier Noguez, coordinadores. México, El Colegio Mexiquense AC y Universidad Católica de Eichstätt, 2002, p. 367-404, 1 mapa, ils.

Después de una breve síntesis sobre la vida y la obra de fray Bernardino de Sahagún, el autor hace algunas consideraciones sobre el *Códice florentino* desde el punto de vista literario y se centra en la descripción del libro IX del citado *Códice*. Escoge los capítulos en los que Sahagún enumera y analiza 23 tipos de suelo y reproduce la parte castellana del Florentino así como la correspondiente traducción hecha por Dibble y Anderson al inglés, de nuevo traducida al español. El autor comenta los datos y la forma de presentarlos que Sahagún adoptó, así como los dibujos e ilustraciones. Concluye que la *Historia general* no es un inventario etnográfico de un antropólogo curioso sino un manual que presenta la base elemental de la religión indígena recopilada con el método sociológico y el rigor científico de un filólogo.

VALIÑAS COALLA, Leopoldo, coordinador, *Descubriendo una nueva imagen de Huitzilopochtli oculta en el texto náhuatl del Códice Florentino*, Diario de Campo. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, c. 2007, 31 p., ils.

Trabajo colectivo en el que participan doce miembros del Seminario Permanente del Náhuatl Clásico del Instituto de Investigaciones Antro-

pológicas de la UNAM coordinado por Leopoldo Valiñas. El trabajo consiste en la paleografía, traducción y estudio del capítulo 1º del Libro I de la *Historia general de las cosas de Nueva España, Códice Florentino*, de fray Bernardino de Sahagún. Cabe señalar que la traducción está muy anotada con explicaciones lingüísticas muy extensas. Como complemento, los autores adosan un apéndice en el que incluye paleografía y traducción de varios fragmentos de la *Historia general* que a continuación se reseñan: libro XII, cap. 38; libro II, cap. 34; libro IX cap. 14; libro III, cap. 1; libro IX, cap. 2; libro X, cap. 29; libro IX, cap. 13; libro II, cap. 24; libro IX, cap. 13; libro XII, caps. 4 y 5; libro III, cap. 1 y libro IX, cap. 6. El trabajo está muy ilustrado con dibujos del *Códice florentino* y de otros códices como el *Durán*, *Borbónico*, etcétera.

VIESCA, Carlos, *El evangelizador empecinado, Bernardino de Sahagún*, México, Conaculta y Pangea, 1994, 111 p., ils.

Las primeras 52 páginas del libro son una biografía de fray Bernardino en la que se armonizan las diferentes etapas de su vida con los escritos que fue elaborando. La segunda parte es una antología de la *Historia general de las cosas de Nueva España* tomada de la edición de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 1989. En la contraportada se dice que el objetivo de la edición es la divulgación de la obra de Sahagún y que para ello “volcamos los textos a un lenguaje claro”. Todo el libro está muy ilustrado con dibujos del *Códice florentino*.

Lingüística misionera

HERNÁNDEZ, Esther, “En torno al diccionario americano más antiguo: el *Vocabulario* de verbos nahuas de fray Andrés de Olmos (1547)”, *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Universidad Nacional de Educación a Distancia y Universidad de Valladolid, 2005, v. II, p. 1779-1995.

Ensayo sobre el contenido y el valor del vocabulario que acompaña al manuscrito del *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos que se guarda en la Universidad de Tulane, una de las seis copias que se conservan de la citada gramática. Como introducción al tema, la autora traza un contexto lingüístico-misional de la Nueva España, así como una síntesis de la vida y obra de fray Andrés. Se centra en la descripción formal del vocabulario, el primero de la Nueva España y además redactado

según terminaciones de verbos, lo cual, piensa ella, confirma el interés de fray Andrés por esta parte de la oración ya manifestado en el Arte. Señala que la lista de verbos está tomada de las *Introducciones latinae* de Nebrija y se plantea la autoría del escrito, aunque cita un pasaje del propio Olmos en el Arte que remite al “bocabolario”. Concluye con las aportaciones que este texto contiene para el náhuatl y el español.

KOERNER, E. F. K., “Missionary Linguistics in the Americas. The ‘Heroic’ Period”, *Essays in the History of Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2004, p. 101-144, 1 map.

Como introducción al tema, parte el autor de unas consideraciones sobre el reciente impulso de la lingüística misionera y delimita un panorama general y amplio de las investigaciones acerca de los misioneros lingüistas en el mundo americano. Reconoce varias tradiciones: española, portuguesa, francesa e inglesa. Respecto de la española, define su base teórica en las *Introducciones latinae* de Antonio de Nebrija y destaca la gran producción de los franciscanos en los estudios gramaticales y lexicográficos. Concede especial atención a las gramáticas descriptivas de lenguas mesoamericanas elaboradas en la Nueva España en el siglo XVI, con alusiones muy pertinentes a los estudios realizados en los siglos XVII y XVIII.

MÁYNEZ, Pilar, “Los primeros registros alfabéticos en la Nueva España”, *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, México, UNAM, 2003, v. VIII, ns. 1 y 2, p. 11-28.

Estudio centrado en la tarea que se comenzó a raíz de la conquista para escribir textos en lengua náhuatl y elaborar gramáticas y vocabularios para conocer las lenguas mesoamericanas y establecer un eficaz sistema de comunicación. Destaca la autora el establecimiento de escuelas en las ciudades de México y Tezcoco y el trabajo realizado por figuras como fray Pedro de Gante, fray Alonso de Molina, fray Andrés de Olmos y fray Maturino Gilberti, entre otros muchos. Considera a las *Artes* y *Vocabularios* como fuentes preciosas de descripción lingüística y de notación gráfica que cada día despiertan más interés.

SMITH-STARK, Thomas C., “Phonological Description in New Spain”, *Missionary Linguistics II / Lingüística Misionera II. Orthography and Fonology. Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics*,

São Paulo, 10-13 March 2004. Edited by Otto Zwartjes and Cristina Altman. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2004, p. 3-64.

Con base en veinte autores que escribieron sobre una decena de lenguas mesoamericanas, Smith Stark hace un análisis detallado de las aportaciones que en materia de fonología dejaron ellos en sus obras. Objetivo importante del trabajo es mostrar que los misioneros protolingüistas identificaron datos fonéticos en términos fonológicos y que es posible desterrar la idea tradicional de que las gramáticas novohispanas son deficientes en su tratamiento de la fonología. En su trabajo, el autor, después de reconocer las aportaciones de Antonio de Nebrija para la lingüística del Nuevo Mundo, hace un examen exhaustivo sobre la representación gráfica de los sonidos y su valor fonético. Distingue esta representación en consonantes y vocales y concede gran atención a los diferentes mecanismos ideados para describir la articulación de los sonidos y otros rasgos fonológicos como alófonos, cambios o pérdidas de letras y otros datos. Pondera también la creación de una nueva terminología. El ensayo de Smith-Stark cubre un panorama lingüístico de las principales lenguas de la Nueva España.

ZIMMERMANN, Klaus, “Traducción, préstamos y teorías del lenguaje: La práctica transcultural de los lingüistas misioneros en el México del siglo XVI”, *Missionary Linguistics II, Lingüística Misionera II. Orthography and Phonology. Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 March, 2004*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 2005, p. 107-136.

Para adentrarse en el tema parte el autor del constructivismo, teoría que acepta la percepción de la realidad tal y como se expone en la tesis de Humboldt-Salir-Whorf, unida a principios derivados de una serie de procesos que resultan de la actividad del cerebro y que Zimmermann explica con precisión. Con esta base se adentra en el tema que es el análisis del proceso de transculturación desde el nivel epistemológico de la cognición. Aplica este proceso al examen de la elaboración de catecismos, en especial en náhuatl, y otomí, en los que advierte el problema que implica la traducción de la propia lengua —en este caso el español— a una lengua alógena para trasvasar un contenido cultural. Analiza las dificultades del proceso así como estrategias y subestrategias. Concluye que es importante tener en cuenta los límites de la traductibilidad de conceptos cristianos y que este hecho debe ser tenido en cuenta en el estudio de cualquier tema de lingüística misionera.